

## 译者后记

去年走访日本时，秋意正浓。在下榻的花园会馆完成了本书的初校，犹释重负。望着窗外的妙心寺院，湛蓝的天空下，漫山红叶，层林尽染，松柏叠翠，草木芊芊，不得不为日本得天独厚的自然环境而慨叹。望着这番上好的景致，不由得想起了环境与它有着天壤之别的塞北黄土高原，想到了高见邦雄……

我和本书译者之一王黎杰都是在 1974 年认识高见的，当时他 20 多岁，而我们还在上大学。时光荏苒 30 年过去。高见自 1992 年开始在大同地区开展绿化事业以后，我们接触的机会便多起来，成为知己。如今他在中国的绿化事业取得了可喜的成绩，在当地组织和村民的支持下已绿化 4500 公顷，种植树木 1600 万株，受到了中国各级政府、群众团体等诸多表彰。去年 2 月，我曾在《人民中国》杂志上介绍了高见和本书的日文版。他笑着说：“你把我捧得太高了，我可没那么完美。”其实我并没有夸张，每当谈起高见的事，无论是中国还是日本的朋友，都对他的行为大为赞赏、敬佩。一个生长在优越自然环境下的日本人，为绿化中国的黄土高原事业奔波于塞北的穷乡僻壤，13 年来每年有 100 多天在此度过，不仅要面对艰苦的生活条件、文化冲突，还要克服自然和人为的诸多困难保活种植的树苗，想起来确实非常不易。

事业之初，举步维艰。当初高见一个人来中国，身背装有数月用品的行囊排长队买火车票，为节省费用，他住饭店多人房，去便宜的饭馆吃饭，甚至有时自己跟自己较劲儿，创一天花钱最少的记录。“今天晚上改善一下吧，给我放两个鸡蛋！”读到这里，不觉心里隐隐作

痛。他为绿化合作事业到处奔波，集资筹款，截至 2004 年累计争取了日方提供绿化资金 2000 余万元，而对自己却如此苛刻，铁石心肠，焉能不为之动容。

山西大同是日本侵华时期的重灾区，因此当地村民在感情上对日本抵触很深，这种情绪无疑对“绿色地球网络”的合作活动产生了无形的压力。下寨北村在战争期间曾遭受日军洗劫，当高见在 1993 年提出要帮助该村脱贫、为小学建设果树园的建议时，遇到了村里长者的反对。“我们再怎么穷，再怎么苦，也犯不上要日本人的施舍。”这件事使高见意识到战争给人们留下的阴影太深，在当地团干部的说服和高见的诚意感召下，最后老人们同意了。1994 年春天，当植树团抵达大同后接到通知参加下寨北村小学果树园的植树仪式时，不禁喜出望外。那天全村男女老少齐出动，日本朋友和孩子们一起栽树、浇水，老人们坐在周围有说有笑，热闹的场面好像过节一样。此番情景，令人感慨万分。高见在书中有一段谈到了战争责任问题。面对日本存在的“战争说不好谁是谁非”，“感谢为国捐躯的人理所应当”的论调，高见说：“劝君不妨好好想一想一个再简单不过的事实：那场战争是在哪里进行的！是在中国进行的，它给中国造成了巨大的灾难。如果日本不来这里，也就不会出现这种事了。弄清这个逻辑关系，对今后的日本至关重要。”虽非高谈阔论，却言简意赅。

《雁栖塞北—来自黄土高原的报告》是高见在大同地区开展绿化事业的真实记录，又是一部数据详实、颇有说服力的大同农村现状考察报告。它不仅剖析了大同黄土高原的自然条件和严峻的水土流失状况，同时又从多元的视角提出了因地制宜的改善方法。比如他们从初期的失败中摸索出了自己的一套经验，不赞成把项目规模搞得过

大，为分散风险从小规模起步，待农民积累了一定经验有了自信心后再循序扩大。高见生长在贫苦农家，很了解农民，深知农民对侵害自己眼前利益的事情非常敏感，所以种植果树尽量避免使用耕地，而利用废弃的耕地、荒山野岭、沟壑谷底。其实这一做法揭示了新中国建国以来在治理黄土高原中始终未能较好地处理和解决的问题。不把群众的切身利益放在首位，因而也就无法将群众治理生态环境的积极性长期持久地调动起来。因此，要把握生态效益与经济效益之间的辩证关系，既不能以牺牲生态效益换取经济效益，也不能只顾生态效益而忽视经济效益。根据当地的实际情况，高见把项目分成长期、中期、短期并使其有机地结合起来，调动了农民的积极性，这是极为值得我们借鉴的宝贵经验。高见认为只种树不是绿化，认为如果绿化不以阻止环境破坏和贫困形成的恶性循环为目的，也就失去了它的意义。

“文明之前有森林，文明之后剩沙漠”，话说得平淡，却让人震撼。自然界经数百万年甚至更长的漫长时期逐渐形成的自然环境，人类可以在几百年、几十年的短时间内将其破坏，而生态环境一旦遭到破坏，恢复起来却十分缓慢。20 世纪是人类文明发展的最快时期，经济规模的扩大和人口爆炸性的增长使人类与自然的矛盾愈发突出。消费主义的生活方式使传统生活伦理中的节俭成为过去，消费背后隐藏的欲望扩展了生产的空间，促使包括后续工业化国家在内的全球性经济竞争愈演愈烈，加速了有限资源的消耗。中国 20 年来经济建设取得的令世人瞩目的飞跃发展，无疑极大地丰富了人们的物质生活，但同时也为此付出了环境污染、生态破坏和资源消耗的高昂代价。我每从西藏、云南等偏远地区回到北京时，面对百货商店或超市货架琳琅满目的商品，总是感到困惑。“得到的和失去的，如同硬币的两面同时并存，但是人们容易感受到得到的一面，却很难察觉到失去的东

西。”

愿本书能为中国保护和恢复黄土高原的生态环境提供借鉴，愿这种方式的民间交流为促进和加深中日两国人民的相互理解积累宝贵经验。

李建华

2005年3月6日